

45 (1952) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1953 No. 60

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Peru inzake luchtvervoer, met bijlagen;
Lima, 22 September 1952*

B. TEKST**Bilaterale Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Peru**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Peru, beziel door de wens het burgerlijke en commerciële luchtvervoer tussen haar onderscheiden grondgebieden te bevorderen, en gelet op de aanbeveling, uitgesproken door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Conferentie, in vergadering bijeen te Chicago van 1 November tot 7 December 1944, welke aanbeveling is vervat in resolutie VIII van 7 December 1944 en welke aanbeveelt om de grootst mogelijke eenvormigheid te verkrijgen tussen de Overeenkomsten inzake de luchtdiensten, welke de Staten overkomen, hebben besloten de volgende bilaterale Overeenkomst inzake luchtvervoer te sluiten, welke de geregelde luchtdiensten omvat, welke in het hiernavolgende zijn omschreven, en welke door de volgende bepalingen zal worden beheerst:

Artikel I*Definities*

Met betrekking tot deze Overeenkomst zullen de uitdrukkingen, welke hieronder worden omschreven, de betekenis hebben, welke in dit Artikel blijkt, behalve wanneer in de tekst van de Overeenkomst uitdrukkelijk anders is vermeld.

a. De uitdrukking „luchtvaartautoriteiten” zal betekenen in het geval van Nederland, de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst of ieder persoon of bureau, behoorlijk gemachtigd om zijn functies te vervullen en in het geval van Peru, het Ministerie van Luchtvaart of ieder lichaam, behoorlijk gemachtigd om de daardoor uitgeoefende functies te vervullen.

b. De uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij” zal betekenen die luchtvaartmaatschappij, waarvan de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben medegedeeld, dat zij aangewezen is overeenkomstig Artikel 3 van deze Overeenkomst, om elk van de routes, vermeld in die mededeling, te exploiteren.

c. De uitdrukking „grondgebied” zal de betekenis hebben, welke daar aan gegeven wordt in Artikel 2 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, getekend te Chicago op 7 December 1944.

d. De definities vervat in de leden *a*, *b* en *d* van Artikel 96 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart op 7 December 1944 te Chicago gesloten, zullen op deze Overeenkomst van toepassing zijn.

**Acuerdo Bilateral sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno
del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la
República del Perú**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República del Perú, en el deseo de estimular el transporte aéreo civil y comercial entre sus respectivos territorios, y siguiendo la recomendación formulada por la Conferencia Internacional de Aviación Civil, reunida en Chicago el 1° de Noviembre al 7 de Diciembre de 1944, contenida en la Resolución VIII de fecha 7 de Diciembre de 1944, que aconseja obtener el mayor grado de uniformidad posible en los Tratados relativos a los servicios aéreos que acuerden los Estados, han decidido celebrar el siguiente Acuerdo Bilateral sobre Transporte Aéreo, que comprende los servicios aéreos de itinerario que a continuación se describen y que será regido por las siguientes estipulaciones:

Artículo I

Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo, las expresiones que a continuación se describen, tendrán el significado que en este artículo aparece, salvo que en el texto del Acuerdo se definan específicamente de modo distinto.

(a) El término „Autoridades Aeronáuticas” significará en el caso de los Países Bajos, el Director General de Aeronáutica Civil y cualquier persona o Agencia debidamente autorizada para ejercer sus funciones; y en el caso del Perú, el Ministerio de Aeronáutica o cualquier organismo debidamente autorizado para cumplir las funciones ejercidas por ésta.

(b) El término „Línea Aérea designada” significará aquella línea aérea que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contractantes haya comunicado por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contractante, que ha sido designada de conformidad con el artículo 3° del presente Acuerdo, para operar sobre cada una de las rutas especificadas en aquella comunicación.

(c) El término „territorio” tendrá el significado que se le asigna en el artículo 2° de la Convención de Aeronavegación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

(d) Las definiciones contenidas en los párrafos (a) (b) y (c) del artículo 96 de la Convención de Aeronavegación Civil firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, serán aplicables al presente Acuerdo.

e. De uitdrukking „verkeersbehoeften” zal betekenen de vraag naar vervoer van passagiers, vracht en/of post tussen punten op de route of routes, verleend aan elke Overeenkomstsluitende Partij.

f. De uitdrukking „capaciteit” zal betekenen de ruimte van een luchtvaartuig, bestemd om te voldoen aan de verkeersbehoeften van passagiers, vracht en/of post.

g. De uitdrukking „luchtroute” zal betekenen de vastgestelde route, te volgen door een luchtvaartuig, dat een regelmatige dienst uitvoert voor het openbaar vervoer van passagiers, vracht en/of post.

Artikel II

Beide Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig de rechten, opgesomd in de Bijlage bij deze Overeenkomst, in de mate, zoals in die Bijlage omschreven, teneinde internationale luchtroutes en -diensten van commerciële aard tussen hun onderscheiden grondgebieden in te stellen.

Artikel III

a. De luchtdiensten, omschreven in de Bijlage, mogen onmiddellijk dan wel op een latere datum worden ingesteld, naar keuze van de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten worden verleend; doch deze diensten zullen niet mogen worden geopend:

1. voor dat de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten zijn verleend, een luchtvaartmaatschappij van haar nationaliteit heeft aangewezen voor de route of routes, welke worden vastgesteld in de Bijlage, noch

2. voordat de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, de passende exploitatievergunning aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft verleend, hetgeen zij, behoudens de bepalingen, vervat in lid b van dit Artikel en in Artikel VII onverwijld zal doen.

b. De door een der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij zal de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, moeten aantonen, dat zij in staat is te voldoen aan de eisen, gesteld door de wetten, reglementen en voorschriften, welke normaal door deze autoriteiten ten aanzien van de exploitatie van commercieel luchtvervoer worden toegepast.

c. Wanneer het zones betreft, welke militair bezet zijn of welke verband houden met militaire eisen, zal de opening van de diensten afhankelijk zijn van de goedkeuring van de bevoegde militaire autoriteiten van het betrokken land.

(e) La expresión „necesidades del tráfico” significará la demanda de tráfico de pasajeros, carga y/o correo, entre cualesquiera de los puntos de la o las rutas concedidas a cada Estado Contratante.

(f) La expresión „capacidad” significará el espacio de una aeronave destinado a satisfacer las demandas de tráfico de pasajeros, carga y/o correo.

(g) La expresión „ruta aérea” significará el itinerario fijo seguido por una aeronave que presta un servicio regular para el transporte público de pasajeros, cargo regular para el transporte público de pasajeros, carga y/o correo.

Artículo II

Ambas Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo, en la medida que en dicho Anexo se describen, con el propósito de establecer rutas y servicios aéreos internacionales de carácter comercial entre sus respectivos territorios.

Artículo III

(a) Los servicios aéreos descritos en el Anexo, podrán inaugurarse inmediatamente, o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se concede los derechos; pero dichos servicios no podrán iniciarse:

1°. Antes que la Parte Contratante a la que se le haya concedido dichos derechos, haya designado una Línea Aérea de su nacionalidad para la ruta o rutas que se determinan en el Anexo, ni

2°. Antes que la Parte Contratante que otorga los derechos haya expedido el correspondiente Permiso de Operaciones a la Línea Aérea designada, lo que a reserva de las disposiciones contenidas en el inciso (b) de este artículo y en el artículo VII deberá efectuar sin demora.

(b) La Línea Aérea designada por una de las Partes Contratantes, deberá comprobar ante las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que otorga los derechos, que esté en condiciones de cumplir los requisitos señalados por las leyes, reglamentos y regulaciones aplicadas normalmente por dichas Autoridades a las operaciones de transporte aerocomercial.

(c) Cuando se trate de zonas bajo ocupación militar o relacionadas con las necesidades militares, la inauguración de los servicios estará sujeta a la aprobación de las Autoridades militares competentes del país concerniente.

Artikel IV

Teneinde discriminerende praktijken te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren, komen beide Overeenkomstsluitende Partijen overeen, dat:

a. Iedere Overeenkomstsluitende Partij voor het gebruik van luchthavens en andere installaties billijke en redelijke kosten zal kunnen opleggen of doen opleggen. Beide Overeenkomstsluitende Partijen komen echter overeen, dat die kosten niet hoger zullen zijn dan die, welke haar nationale luchtvaartuigen, die gebruikt worden voor soortgelijke internationale diensten, voor het gebruik van die luchthavens en installaties betalen.

b. De motorbrandstoffen, smeeroliën en reservedelen, ingevoerd of aan boord genomen in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, voor het uitsluitende gebruik door luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, voor wat betreft het heffen van douanerechten, inspectiekosten of andere soortgelijke nationale rechten en lasten van de Overeenkomstsluitende Partij, in het grondgebied waarvan ze worden ingevoerd, dezelfde behandeling zullen genieten als die, welke wordt toegepast op de motorbrandstoffen, smeeroliën en reservedelen, welke bestemd zijn voor gebruik van de nationale luchtvaartmaatschappijen en de luchtvaartmaatschappijen van de meest begunstigde natie.

c. De luchtvaartuigen, motorbrandstoffen, smeeroliën, reservedelen, gewone uitrustingsstukken en voorraden, welke zich aan boord bevinden van de burgerluchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij, welke gemachtigd is om de routes en diensten, omschreven in de Bijlage, te exploiteren, bij binnenkomst in of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrijgesteld zullen zijn van douanerechten, heffingen en inspectiekosten of rechten of soortgelijke lasten, zelfs indien zodanige voorraden worden gebruikt of verbruikt door die luchtvaartuigen gedurende vluchten boven dat grondgebied.

d. De artikelen, vrijgesteld volgens het vorige lid, slechts gelost zullen mogen worden met toestemming van de douane-autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en, indien zij weer uitgevoerd moeten worden, zij tot wederuitvoer onder het toezicht van die autoriteiten zullen blijven.

Artikel V

De bewijzen van luchtwaardigheid en de bewijzen van bevoegdheid, uitgereikt of geldig verklaard door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van in de Bijlage omschreven routes en diensten als geldig worden erkend zonder afbreuk te doen aan de rechten van inschrijving of registratie, welke voor de erkenning van die geldig-

Artículo IV

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y de asegurar igualdad de tratamiento, ambas Partes Contractantes convienen en que:

(a) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitirá que se impongan derechos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otras instalaciones. Ambas Partes Contratantes convienen sin embargo en que dichos derechos no serán más elevados que los que pagarían sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos é instalaciones.

(b) los combustibles, aceites lubricantes y repuestos introducidos o puestos abordo en el territorio de una Parte Contratante para el uso exclusivo de las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, gozarán con respecto a la imposición de derechos aduaneros, derechos de inspección ú derechos nacionales ó gravámenes análogos de la Parte Contratante en cuyo territorio se introducen, el mismo tratamiento que se aplica a los combustibles, aceites lubricantes y repuestos destinados al uso de las líneas aéreas nacionales y de las líneas aéreas de la nación más favorecida.

(c) Las aeronaves, el combustible, aceites lubricantes, repuestos, equipos normales y el abastecimiento que se lleva abordo de las aeronaves civiles de la línea aérea de una Parte Contratante autorizada a explotar las rutas y servicios descriptos en el Anexo, estarán, al llegar o salir del territorio de la otra Parte Contratante, exentos de derechos aduaneros, impuestos é inspecciones o derechos o gravámenes similares, aunque tales suministros sean usados o consumidos por tales aeronaves en vuelos sobre ese territorio.

(d) Los artículos exceptuados de conformidad con el inciso anterior, podrán ser desembarcados solo con la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante, y si deben ser reexportados, deberán mantenerse bajo vigilancia de dichas autoridades hasta su reexportación.

Artículo V

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia, y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de la explotación de las rutas y servicios descriptos en el Anexo, sin perjuicio de los derechos de inscripción o registro que puedan ser necesarios para el reconocimiento de dicha

heid vereist kunnen zijn. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van bevoegdheid door een andere Staat aan haar eigen onderdanen uitgereikt, te weigeren.

Artikel VI

a. De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst in of het vertrek uit haar grondgebied van de luchtvaartuigen, bestemd voor de internationale luchtvaart of die betreffende de exploitatie van en het vliegen met die luchtvaartuigen binnen dat grondgebied, zullen zonder onderscheid van nationaliteit van toepassing zijn op de luchtvaartuigen, welke door de luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, worden gebruikt en zullen worden in acht genomen en nageleefd door de genoemde luchtvaartuigen bij binnenkomst in of vertrek uit het grondgebied van eerstgenoemde Partij of terwijl zij zich binnen het grondgebied bevinden.

b. De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst in of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning of vracht van de luchtvaartuigen, zoals de voorschriften betreffende de binnenkomst, afhandeling, immigratie, paspoorten, douane, quarantaine en dergelijke zullen door de passagiers, bemanning en vracht van luchtvaartuigen in gebruik bij de luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, of namens hen in acht genomen en nageleefd worden, zowel bij binnenkomst als vertrek of terwijl zij vertoeven binnen het grondgebied van eerstgenoemde der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel VII

Beide Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich wederkerig het recht voor de uitoefening van de rechten, vermeld in de Bijlage bij deze Overeenkomst en verleend aan een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, te weigeren of te doen eindigen, wanneer het overwegende eigendomsrecht en de daadwerkelijke leiding van die luchtvaartmaatschappij niet berust bij personen, die de nationaliteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben. Dit zelfde voorbehoud geldt, wanneer de luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, de wetten en voorschriften van Overheidswege van de andere Overeenkomstsluitende Partij, bedoeld in het vorige Artikel, niet in acht neemt of de verplichtingen, vervat in deze Overeenkomst of haar Bijlage, niet nakomt.

Artikel VIII

Deze Overeenkomst en de contracten en vergunningen, welke daarop betrekking hebben, zullen bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie worden geregistreerd.

validéz. Sin embargo cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no aceptar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales, por otro Estado, para los efectos de vuelo sobre su propio territorio.

Artículo VI

(a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o a las concernientes a las operaciones y navegación de dichas aeronaves dentro del territorio, serán aplicadas a las aeronaves utilizadas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante sin distinción de nacionalidad, y serán observadas y cumplidas por las mencionadas aeronaves al ingresar, o abandonar el territorio de la primera o mientras se encuentran en él.

(b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos al ingreso o salida de su territorio, de pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves, como son los reglamentos relativos al ingreso, despacho, inmigración, paraportes, aduana, cuarentena y similares, serán observadas y cumplidas por los pasajeros, tripulación y cargamento de las aeronaves utilizadas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante o en representación de ellos, tanto a la entrada como a la salida o mientras permanezcan en el territorio de la primera de las Partes Contratantes.

Artículo VII

Ambas Partes Contratantes se reservan recíprocamente el derecho de rehusar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo y otorgado a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, cuando la propiedad sustancial y el control efectivo de tal línea no radique en personas de nacionalidad de la otra Parte Contratante. Esta misma reserva procede, en el caso de que la línea aérea designada por la otra Parte Contratante no observara las leyes y reglamentos de la jurisdicción de la otra Parte Contratante al que se refiere el artículo anterior, o no cumpliera las obligaciones contraídas bajo el presente Acuerdo o su Anexo.

Artículo VIII

El presente Acuerdo y los contratos y concesiones con él relacionado, será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artikel IX

De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen met elkaar overleg plegen, op ieder tijdstip dat een van hen daartoe de wens te kennen geeft, ten einde te bepalen, of een of meerdere bepalingen van de Bijlage bij deze Overeenkomst dienen te worden gewijzigd en zij zullen evenzo overleg plegen ten einde te bepalen, of de beginselen, neergelegd in deze Overeenkomst en haar Bijlag, door de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Regeringen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen, worden nageleefd. Het vermelde overleg zal aanvangen binnen negentig dagen nadat een Overeenkomstsluitende Partij het verzoek tot overleg doet. In geval het overleg leidt tot overeenstemming om bepalingen van de Bijlage te wijzigen zullen die wijzigingen van kracht worden door een rechtstreeks accoord tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen en zullen zij worden bevestigd door een uitwisseling van diplomatieke nota's.

Artikel X

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst zullen deze Overeenkomstsluitende Partijen trachten op te lossen door middel van onderlinge besprekingen. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen het geschil niet door middel van dergelijke besprekingen kunnen oplossen:

a. zullen zij het geschil kunnen onderwerpen aan de scheidsrechterlijke uitspraak van enig persoon, lichaam of tribunaal, bij accoord tussen beide Partijen aangewezen, welk accoord zal omvatten de aanwijzing van de scheidsrechter of het scheidsgerecht, de aangelegenheid waaromtrent een scheidsrechterlijke uitspraak wordt verlangd en de toe te passen scheidsrechterlijke procedure; of

b. indien de Partijen geen overeenstemming bereiken over enige van de vorige punten of indien zij, na overeengekomen te zijn het geschil voor te leggen aan een scheidsgerecht, geen overeenstemming kunnen bereiken betreffende de samenstelling daarvan, kan elk van hen het geschil ter beslissing voorleggen aan een bevoegd tribunaal, hetwelk in de toekomst in het kader van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie zou kunnen worden opgericht of, indien een dergelijk tribunaal niet bestaat aan de Raad van die Organisatie.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitspraak, welke overeenkomstig dit Artikel gegeven wordt, nakomen. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of een, door een van hen aangewezen, luchtvaartmaatschappij zich niet zou houden aan een uitspraak, gegeven overeenkomstig dit Artikel, zal de andere Overeenkomstsluitende Partij ieder recht, verleend krachtens deze Overeenkomst aan de Overeenkomstsluitende Partij of aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij, die in overtreding is, kunnen beperken, opschorten of intrekken.

Artículo IX

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente en cualquier momento a solicitud de cualquiera de ellas para determinar si se considera conveniente modificar una o varias disposiciones del Anexo al presente Acuerdo, y se consultarán asimismo para determinar si los principios expuestos en este Acuerdo y su Anexo son cumplidos por las líneas aéreas designadas por los Gbiernos de ambas Partes Contratantes. Las consultas mencionadas se iniciarán dentro de los noventa días siguientes al pedido de la Parte Contratante que la formule.

En caso de que de las consultas surgiera un Acuerdo para modificar disposiciones al Anexo, dichas modificaciones serán efectuadas mediante arreglos directos entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y serán confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

Artículo X

Cualquier desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se tratará de solucionar por las mismas Partes Contratantes mediante negociaciones entre ellas. Si las Partes Contratantes no solucionan el desacuerdo en tales negociaciones:

(a) Podrán someter el desacuerdo a decisión arbitral de cualquier persona, entidad o tribunal designado por Convenio de ambas Partes, Convenio que contendrá la designación del árbitro o tribunal arbitral, la materia a arbitrar y el procedimiento arbitral pertinente; o

(b) Si las Partes no se hallan de acuerdo en algunos de los puntos anteriores, o si habiendo convenido en el sometimiento a un tribunal arbitral no logran ponerse de acuerdo respecto a su composición, cualquiera de ellas puede someter el desacuerdo a la decisión de cualquier tribunal competente que pueda ser establecido en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional o si no existiese tal tribunal al Consejo de dicha Organización.

Las Partes Contratantes cumplirán la decisión dada conforme a este artículo.

Si cualquiera las Partes Contratantes o una línea aérea designada por una de ellas no cumpliera con una decisión dada conforme a este artículo la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante o a la línea aérea designada que se hallen en tal falta.

Artikel XI

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal te allen tijde, wanneer zij deze Overeenkomst voor geëindigd wenst te verklaren, aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een bericht van opzegging kunnen zenden, waarvan tegelijkertijd aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie mededeling moet worden gedaan. Indien besloten wordt aldus te handelen, zal deze Overeenkomst ophouden van kracht te zijn twaalf maanden na de datum, waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij het bericht van opzegging heeft ontvangen, tenzij dit wordt ingetrokken met wederzijds goedvinden vóór de aangegeven termijn is verlopen. Indien de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan dit bericht gestuurd is, in gebreke blijft de ontvangst te bevestigen, zal aangenomen worden, dat het bericht is ontvangen veertien dagen nadat het ter kennis is gekomen van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel XII

Deze Overeenkomst zal voorlopig in werking treden zodra zij zal zijn ondertekend en definitief van kracht worden wanneer zij zal zijn goedgekeurd en bekrachtigd overeenkomstig de binnenlandse wetgeving van elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen.¹⁾

Ten blijk van waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Lima, de 22ste September 1952, in tweevoud in de Spaanse en Nederlandse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek zijnde.

(w.g.) Ricardo Rivera SCHREIBER
Ministro de Relaciones Exteriores

(w.g.) Lodewijk A. GASTMANN
E. E. y Ministro Plenipotenciario
de los Países Bajos.

¹⁾ Bij nadere notawisseling tussen de Nederlandse en de Peruaanse Regering is overeengekomen, dat, waar deze Overeenkomst krachtens de Nederlandse binnenlandse wetgeving geen goedkeuring en bekrachtiging behoeft, de definitieve inwerkingtreding geacht wordt afhankelijk te zijn van een latere notawisseling nadat zal zijn voldaan aan de voorschriften van de Peruaanse binnenlandse wetgeving.

Artículo XI

Cualquiera de ambas Partes Contratantes podrá en todo momento, cuando desee dar por terminado el presente Acuerdo, dar a la otra Parte Contratante un aviso de desahucio, el que deberá comunicarse, simultáneamente, a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Si se decide proceder de esta manera, el presente Acuerdo cesará de ser efectivo doce meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido el aviso de desahucio, a menos que sea retirado mediante Acuerdo mutuo antes de la expiración del plazo indicado. A falta de acuse de recibo de la Parte Contratante a la que dicho aviso va dirigido se considerará que el aviso ha sido recibido catorce días después de haber llegado a conocimiento de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XII

El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente tan pronto haya sido firmado, y definitivamente, en oportunidad de ser aprobado y ratificado en conformidad con la legislación internade cada una de las Partes Contratantes.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios infrascritos debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo y ponen su sello.

Hecho en Lima a los vientidos días del mes de Setiembre de mil novecientos cincuentidos, en doble ejemplar en los idiomas Castellano y Holandés igualmente válidos.

(fdo.) Ricardo Rivera SCHREIBER
Ministro de Relaciones Exteriores

(fdo.) Lodewijk A. GASTMANN
E. E. y Ministro Plenipotenciario
de los Países Bajos.

Bijlage

1. De Regering van de Republiek Peru verleent aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht een luchtvervoersdienst in en over haar grondgebied in te stellen door middel van een luchtvaartmaatschappij van Nederlandse nationaliteit, welke door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal worden aangewezen, volgens de routes, omschreven in Tabel I.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verleent aan de Regering van de Republiek Peru het recht een luchtvervoersdienst in en over haar grondgebied in te stellen door middel van een luchtvaartmaatschappij van Peruviaanse nationaliteit, welke door de Regering van de Republiek Peru zal worden aangewezen, volgens de routes, omschreven in Tabel II.

3. De luchtvaartmaatschappij, aangewezen door een Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de bepalingen, vervat in de Overeenkomst, zal op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht genieten om over te vliegen, om technische landigen te verrichten en om passagiers, post en vracht in internationaal verkeer op te nemen en af te zetten op elk van de routes, aangegeven in de onderscheidene Tabellen, uitgezonderd het recht tot cabotage of commercieel binnenlands verkeer.

4. Bij de exploitatie door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zal op de gemeenschappelijke gedeelten van de in deze Bijlage omschreven routes rekening gehouden worden met de belangen van de luchtvaartmaatschappij van d andere Overeenkomstsluitende Partij, teneinde hun wederzijdse diensten niet onredelijk te beïnvloeden en hun wederzijdse belangen te beschermen.

5. De luchtvervoersdiensten, welke de luchtvaartmaatschappijen van beide landen onderhouden, moeten nauw verband houden met de behoeften van het publiek aan en de vraag naar die diensten.

6. De luchtvaartmaatschappijen, overeenkomstig de Overeenkomst en de Bijlage aangewezen, zullen er naar streven, dat het eerste doel van hun diensten zal zijn het verschaffen van een capaciteit, voldoende voor de verkeersbehoefte tussen het grondgebied van het land, waartoe de luchtvaartmaatschappij behoort en het grondgebied van het land, waarvoor het verkeer is bestemd.

7. Het recht van een door een van beide landen aangewezen luchtvaartmaatschappij om op punten van het grondgebied van het andere land passagiers, vracht en post van internationale aard, bestemd voor derde landen of daarvan afkomstig, op te nemen of af te zetten op een of meerdere punten van de in de aangehechte Routetabellen vermelde punten, zal worden uitgeoefend overeenkomstig de algemene beginselen van luchtverkeer, welke beide Regeringen erkennen, toegepast op een voortuitstrevende wijze en zal onderworpen zijn aan het algemene beginsel, dat de luchtvaartmaatschappijen ernaar moeten streven, dat hun capaciteit verband houdt met:

Anexo

(1) El Gobierno de la República del Perú otorga al Gobierno del Reino de los Países Bajos, el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad Holandesa que será designada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos, para las rutas especificadas en el Plan I.

(2) El Gobierno del Reino de los Países Bajos otorga al Gobierno de la República del Perú el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad Peruana, que será designada por el Gobierno de la República del Perú, para las rutas especificadas en el Plan II.

(3) La línea aérea designada por una Parte contratante de conformidad con las disposiciones especificadas en el Acuerdo, gozará en el territorio de la otra Parte Contratante, de los derechos de tránsito, de parada técnica y de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, en cada una de las rutas señaladas en los Planes respectivos, exceptuándose el derecho de cabotaje o de tráfico comercial interno.

(4) Para la operación de las líneas aéreas designadas, en las secciones comunes de las rutas descritas en este anexo, se tomarán en consideración los intereses de la línea aérea de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios respectivos y en resguardo de sus intereses recíprocos.

(5) Los servicios de Transporte Aéreo que efectúen las líneas aéreas de ambos países deberán guardar una estrecha relación con las necesidades y exigencias del público en cuanto a dichos servicios.

(6) Las líneas aéreas designadas de conformidad con el Acuerdo y su Anexo tratarán de que el principal objetivo de sus servicios sea proporcionar adecuada capacidad a las demandas del tráfico entre el territorio del país al que pertenece la línea aérea y el territorio de aquel país al que está destinado el tráfico.

(7) El derecho de una línea aérea designada por cualquiera de ambos países para embear o desembarcar en puntos del territorio del otro país pasajeros, carga y correo de carácter internacional con destino a terceros países o provenientes de ellos, en uno o en varios puntos de las rutas especificadas en los Planes de ruta adjuntos, se ejercerá de conformidad con los principios generales del tráfico aéreo que ambos Gobiernos reconocen, dentro de un orden progresivo de aplicación, y estará sujeto al principio general de que las líneas aéreas deben tratar de que su capacidad guarde relación con:

1. de verkeersbehoeften tussen het land van oorsprong en de landen van bestemming;

2. de eisen, welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt;

3. de verkeersbehoeften van het gebied, waarover de luchtlijn voert, nadat rekening gehouden is met locale en regionale diensten.

8. De te heffen tarieven op elk van de overeengekomen diensten zullen op redelijke hoogten worden vastgesteld, waarbij rekening gehouden zal worden met terzake dienende factoren, zoals economische exploitatie, redelijke winst, verschillen in de hoedanigheden van de dienst en met de tarieven, welke door andere luchtvaartmaatschappijen op enig deel van de route worden berekend. Deze tarieven zullen overeenkomstig de volgende bepalingen worden vastgesteld. De tarieven zullen, indien mogelijk, voor iedere route worden overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. Een zodanige overeenkomst zal gebaseerd zijn op het tariefstelsel van de Internationale Luchtvervoer Vereniging. Van de aldus overeengekomen tarieven moet kennis gegeven worden aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Wanneer de luchtvaartmaatschappijen geen overeenstemming omtrent de tarieven kunnen bereiken of indien de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen daartegen bezwaar hebben, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Republiek Peru en van het Koninkrijk der Nederlanden trachten deze in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

Indien de Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming komen, zal de aangelegenheid, overeenkomstig het bepaalde in Artikel X van deze Overeenkomst, aan een scheidsrechterlijke uitspraak worden onderworpen.

Tabel I

Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

Van Nederland naar:

1. Curaçao en/of Aruba via punten in Venezuela, Colombia en Ecuador naar Lima en andere nader overeen te komen punten in Peru en naar verder dan Peru liggende punten in beide richtingen.

2. Suriname via punten in Venezuela, Colombia, Ecuador naar Lima en andere nader overeen te komen punten in Peru en verder liggende punten in beide richtingen.

Elk van de punten, vermeld in de omschreven routes van deze Tabel, zal op een of alle vluchten naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij kunnen worden overgeslagen.

1°. Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino.

2°. Las necesidades inherentes a las líneas que operan a través de varios países.

3°. Las necesidades del tráfico de la zona que atraviesa la línea aérea después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

(8) Las tarifas a cobrarse en cualquiera de los servicios acordados serán fijadas a niveles razonables, teniendo en cuenta factores pertinentes tales como economía de la operación, utilidad razonable, diferencia de características del servicio, y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas en cualquier parte de la ruta.

Estas tarifas se determinarán de acuerdo con las siguientes disposiciones.

Las tarifas si es posible serán acordadas con respecto a cada ruta entre las líneas aéreas designadas.

Tal acuerdo se basará en el sistema para tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

Las tarifas así acordadas deberán ponerse en conocimiento de las autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

En el caso de desacuerdo sobre las tarifas entre las líneas aéreas designadas o de abyección por las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, las Autoridades Aeronáuticas del Reino de los Países Bajos y de la República del Perú se esforzarán para determinarlas por Acuerdo entre ellas.

Si las Partes Contratantes no llegaren a un Acuerdo, el asunto será referido a arbitraje conforme a lo dispuesto en el artículo X del presente Acuerdo.

Plan I

Rutas a ser operadas por la línea aérea designada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos.

De los Países Bajos a:

(1) Curazao y/o Aruba vía puntos en Venezuela, Colombia y Ecuador a Lima y otros puntos en el Perú que serán materia de subsecuente acuerdo, y a puntos más alla fuera del Perú en ambas direcciones.

(2) Surinam vía puntos en Venezuela, Colombia y Ecuador a Lima y otros puntos en el Perú que serán materia de subsecuente acuerdo y puntos más alla en ambas direcciones.

Cualquiera de los puntos señalados en las rutas especificadas en este Plan podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de la línea aérea designada.

Tabel II

Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de Regering van de Republiek Peru:

1. Van Lima via punten in Ecuador, Colombia, Panama, Cuba en/of Venezuela en vandaar:

a. via de Azoren en/of Lissabon naar Londen en Amsterdam;

b. via New York, Montreal, Gander en/of Londen naar Amsterdam en andere nader overeen te komen punten in Nederland en verder in beide richtingen.

Elk van de punten, vermeld in de omschreven routes van deze Tabel, zal op een of alle vluchten naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij kunnen worden overgeslagen.

Plan II

Rutas a ser operadas por la línea aérea designada por el Gobierno de la República del Perú.

(1) De Lima vía puntos en Ecuador, Colombia, Panamá, Cuba y/o Venezuela y de allí:

(a) Vía Azores y/o Lisboa a Londres y Amsterdam;

(b) Vía New York, Montreal, Gander y/o Londres a Amsterdam y otros puntos en Holanda que serán materia de subsecuente Acuerdo y más allá en ambas direcciones.

Cualquiera de los puntos señalados en las rutas especificadas en este Plan podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de la línea aérea designada.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst wordt ingevolge artikel XII voorlopig toegepast met ingang van 22 September 1952. Zij zal definitief in werking treden zodra in een notawisseling de goedkeuring en bekrachtiging overeenkomstig de binnenlandse wetgeving van de Republiek Peru zal zijn geconstateerd.

J. GEGEVENS

De resolutie van 7 December 1944 van de Internationale Burgerlijke Luchtvaartconferentie te Chicago, naar welke resolutie in de preambule van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is als resolutie VIII opgenomen in het Slotprotocol van genoemde Conferentie en bij Koninklijk besluit van 13 December 1946 bekendgemaakt (blz. 22 van *Stb.* No. G 252).

Het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 December 1944, naar welk Verdrag wordt verwezen in art. I van de onderhavige Overeenkomst, is bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 3 Juni 1947 (*Stb.* No. H 165).

De Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie (I.C.A.O.), waarnaar in de artikelen VIII, X (*b*) en XI wordt verwezen, is opgericht bij artikel 43 van genoemd Verdrag van 7 December 1944.

Uitgegeven de een en twintigste Juli 1953.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.